

УДК 81.243

ТРУДНОСТИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

© Бай Хаотун, Мартынова О.Н.

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: mart-olga@yandex.ru

В условиях расширяющегося взаимодействия России и Китая возрастает необходимость владения русским и китайским языками, а с учетом разницы языковых систем возрастает актуальность анализа трудностей их изучения и дальнейшего совершенствования системы упражнений, направленных на их преодоление.

Аналізу трудностей овладения русским языком носителями китайского языка посвящены многочисленные исследования [1–3]. Исследователи выделяют фонетические, грамматические, лексические трудности, трудности, связанные с культурно обусловленной разницей в традициях преподавания языков, в восприятии окружающей действительности и т. д. Подчеркнем, что китайские студенты готовы преодолевать трудности, однако, находясь в русскоязычной среде, не всегда готовы открыться и взаимодействовать с представителями иных культур, что учитывается при работе с ними.

При анализе трудностей мы уделили основное внимание фонетической и синтаксической системам, поскольку именно они вызвали основные проблемы у опрашиваемых студентов. Фонетические трудности вызваны разницей звуковой системы. Отмечается, что в китайском языке не бывает звуков, требующих быстрых и сильных вибраций языка (звук Р), нет разницы между звонкими и глухими согласными, поэтому китайским студентам трудно их различить и правильно артикулировать. В связи с этим на начальные этапы изучения русского языка многие студенты тратят много времени на отработку произношения.

Сложность грамматики русского языка приводит к тому, что студенты заучивают слова, правила их употребления и поэтому большое внимание уделяют развитию навыков чтения и письма. Однако наибольшую трудность представляют особенности синтаксиса русского языка, которые студенты называют языковым выражением, воплощением мышления. При этом подчеркивается взаимосвязь языка и мышления. Сложность овладения русским языком китайскими студентами заключается в том, что от них требуется изменить «образ и логику выражения». Метод включенного наблюдения позволил сделать вывод, что наибольшую трудность для китайских студентов представляет порядок слов в русском языке, наличие разнообразных распространенных конструкций, сложных предложений, а также возможности неполных предложений, когда пропущенные члены предложения восстанавливаются из контекста и легко понимаются носителями русского языка. Сравнение синтаксической структуры языков позволило нам символически визуализировать образ русского и китайского языков следующим образом (рис. 1 и 2).



Рисунок 1 – Китайский язык



Рисунок 2 – Русский язык

Таким образом, китайские студенты при изучении русского языка сталкиваются с многочисленными проблемами, что требует от них больших усилий, времени и, в определенной степени, трансформации мыслительного процесса. А с учетом китайских традиций изучения иностранных языков, необходимо адаптировать для них существующую в российской системе образования методику преподавания русского языка как иностранного.

Библиографический список

1. Сюй Лончюань. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2017. Т. 14, № 4. С. 68–71.
2. Антонова Ю.А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам. // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 13–16.
3. Холманских Ю.С., Верисова А.Д. Особенности национально-ориентированного обучения РКИ (на примере китайских студентов) // Русистика без границ. Международный научный журнал. 2019. № 1. С. 74–79.